

УДК 821.581(07)
ББК 81.2(5Кит)-923
Р86

Румянцева, Марина Витальевна.

Р86 Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая / М. В. Румянцева. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 266 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1679-7

Предлагаемое пособие предназначено для изучающих китайский язык на старших курсах или в магистратуре. Его цель — дать представление о современных китайских авторах, таких как Су Тун, Мо Янь, Гэ Фэй, Юй Цююй, Ши Кан, Сань Мао и другие. В задачи пособия входит формирование навыков чтения, понимания, анализа и перевода современной художественной прозы, а также упражнение в переводе с русского языка на китайский по проблематике литературных произведений.

Все материалы пособия прошли апробацию на факультете ВШП (Высшая школа перевода) МГУ и в ИСАА МГУ.

Отличительной особенностью настоящего электронного издания является возможность поиска и копирования текста, в том числе на китайском языке.

УДК 821.581(07)
ББК 81.2(5Кит)-923

Электронное издание на основе печатного издания: Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая / М. В. Румянцева. — Москва : Издательский дом ВКН, 2018. — 264 с. — ISBN 978-5-7873-1459-5. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1679-7

© М. В. Румянцева, 2018
© Оформление. ООО «ИД ВКН», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Предисловие | 3 |
| Урок 1. Тема: Родители и дети. <i>Су Тун • 苏童</i> . «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во мне разочарованы?» | 5 |
| Урок 2. Тема: Родители и дети (продолжение). <i>Сань Мао • 三毛</i> . «Ангелы Хранители» | 14 |
| Урок 3. Тема: Ребёнок и семья. «Культурная революция» глазами ребёнка. <i>Су Тун • 苏童</i> . «Дама червей» | 21 |
| Урок 4. Тема: Семья. Муж и жена. <i>Сань Мао • 三毛</i> . «Предостережение для сбежавшей супруги» | 35 |
| Урок 5. Тема: Дружба. <i>Су Тун • 苏童</i> . «Друг в пути» | 51 |
| Урок 6. Тема: Семья и дружба. <i>Сань Мао • 三毛</i> . «Благородный муж готов умереть за друга» | 64 |
| Урок 7. Тема: Дружба (продолжение). <i>Гэ Фэй • 格非</i> . «Свидание в бамбуковом павильоне» | 78 |
| Урок 8. Тема: Автобиография. <i>Мо Янь • 莫言</i> . Интервью | 91 |
| Урок 9. Тема: Автобиография. Интервью (продолжение). <i>Мо Янь • 莫言</i> , « <i>Хань Хань</i> » • <i>韩寒</i> , <i>Су Тун • 苏童</i> . <i>Мо Янь</i> : «Я виновен». Интервью | 104 |
| Урок 10. Тема: Биография любви. Го Можо и его жёны | 119 |
| Урок 11. Тема: Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина | 130 |
| Урок 12. Тема: О Пекине, о Нанкине. <i>Мо Янь • 莫言</i> , <i>Су Тун • 苏童</i> . «О себе пекинской осенью после полудня» | 141 |
| Урок 13. Тема: О барах Пекина. <i>Ши Кан • 石康</i> . «Все бары объединяет одиночество» | 153 |

| | |
|--|-----|
| Урок 14. Тема: О Гуанчжоу. <i>Лун Интай</i> • 龙应台. «Вот так я узнала Гуанчжоу»..... | 160 |
| Урок 15. Тема: Писатели о кино. Режиссёры Чжан Имоу и Ли Энг. <i>Су Тун</i> • 苏童, <i>Лун Интай</i> • 龙应台, <i>Мо Янь</i> • 莫言..... | 173 |
| Урок 16. Тема: Путешествия. Париж. <i>Юй Цююй</i> • 余秋雨. «Собрание на берегу Сены» | 184 |
| Урок 17. Тема: Путешествия. Рим. <i>Юй Цююй</i> • 余秋雨. «Римские каникулы»..... | 201 |
| Урок 18. Тема: Путешествие в историю (о Лаоцзы и Конфуции). <i>Юй Цююй</i> • 余秋雨. «Древний путь западного ветра» (1–3)..... | 210 |
| Урок 19. Тема: Путешествие в историю. Конфуций (продолжение). <i>Юй Цююй</i> • 余秋雨. «Древний путь западного ветра» (4–6)..... | 221 |
| Урок 20. Тема: О даосизме и истории. <i>Гэ Фэй</i> • 格非. «Вода и земля»..... | 234 |
| Приложение | 260 |